



ஊழல் குற்றங்கள் : ஊழல் குற்றங்கள் ஊழல் குற்றங்கள் ஊழல் குற்றங்கள் ஊழல் குற்றங்கள் !

- ஊழல் குற்றங்கள் . ஊழல் குற்றங்கள் ஊழல் குற்றங்கள் -



(தற்கால தமிழ் இலக்கியச் சமூகத்தில் மொழிபெயர்ப்பு குறித்து -சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளரும் பன்முகத் திறன் கொண்டவருமான பரோசிரியர் க. பரணச சந்திரன் அவர்களிடம் நேர் காணல் கண்டோம் . பல தளங்களில் சிறப்பான ஆழ்ந்த அறிவு ஞானம் கொண்டுள்ள இவர் ஆங்கிலத்தில் இருந்து பல சிறந்த நூல்களை தமிழில் மொழி பெயர்த்துள்ளார் . இந்த ஆண்டின் (2012) சிறந்த மொழி பெயர்ப்பாளராக 'ஆனந்த விகடன்' இவரைத் தெரிவு செய்துள்ளது . மொழி பெயர்ப்பு குறித்து பல தகவல்களை நம்முடன் பகிர்ந்து கொண்டார் .) சிறகு- நீங்கள் எப்போது முதல் மொழி பெயர்க்கத் தொடங்கினீர்கள்? பரணச சந்திரன் - நான் 1982இல் மொழிபெயர்க்க ஆரம்பித்தேன் . மொழிபெயர்த்த முதல் நூல் "ஒரு குழந்தையின் வாழ்வில் முதல் 365 நாட்கள்" என்ற மருத்துவ நூல் . ஏற்குறையை எல்லாத் துறைகளிலும் மொழிபெயர்த்திருக்கிறேன் . கலசைச் சொற்களையும் நிறையை உருவாக்கியிருக்கிறேன் . இதைத் தமிழுக்கு நான் செய்த கொடையாக நின்கைக்கிறேன் . உதாரணமாக இன்று தொடர்பியல் துறையில் பயன்படும் பின்னிட்டம் என்ற சொல் முதன் முதலில் 1989இல் நான் உருவாக்கியதுதான் . மலேமும் தமிழில் அமைப்பியம் , பின் அமைப்பியம் , பின் நவீனத்துவம் சார்ந்த கட்டுரைகளையும் மொழிபெயர்த்திருக்கிறேன் . அதுவும் திறனாய்வுத் துறையில் கலசைச் சொல் உருவாக்கத் திறகு உதவியிருக்கிறது .



Written by - காகி விசுவநாதன் -

Wednesday, 01 October 2014 22:06 - Last Updated Wednesday, 01 October 2014 22:17

ஏராளமான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் உள்ளன. ஆனால் என்னுடைய கருத்து என்னவென்றால், ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பழந்தமிழ் இலக்கியங்கள் சரியான வரவேற்பைப் பெறவில்லை. ஏனென்றால் இலக்கியத்தன்மையை அவை சரிவரக் கொண்டிருக்கவில்லை. கம்பர் மிக அற்புதமாக, உணர்வுகளுக்கு ஏற்ற சந்தத்தைக் கையாள்பவர். அதை மொழிபெயர்ப்பில் கொண்டிருக்கவில்லைமேல் முடியாது. எனவே மொழிபெயர்க்கும்போது கதையம்சம் சின்று சேர்கிறது அல்லாமல் இலக்கியத்தன்மை சின்று சேர்வதில்லை. திருக்குறள் மிக அற்புதமான இலக்கியம். ஆனால் நான் சந்தித்த வடநாட்டவர்கள் எல்லாம் இதில் என்ன இருக்கிறது? வெறும் அறிவுரைதானே என்று கேட்டிருக்கிறார்கள். நான் அதிகம் உழைத்து மொழிபெயர்க்க விரும்புவது திருக்குறளை, அட்த்து குற்றுநடிகையை. அண்மைக்கால இலக்கியங்களை -நாவல், சிறுகதை போன்றவற்றை ஆங்கிலத்தில் பெயர்ப்பது எளிது.

**பெரிய செய்திகள் -1000 பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள்**  
**பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள்?**

பெரிய செய்திகள் தவறில்லை. ஆங்கிலத்தில் தழுவல்பதிப்பு, சுருக்கப்பட்ட பதிப்பு (அடாப்டட் வெர்ஷன், அப்ரிட்ஜ்ட் வெர்ஷன்) என்றெல்லாம் உள்ளன. நான் கல்விப்பெறிய பதிகம் போதுமான சாரலஸ்டிக்கன்ஸ் எழுதிய டேவிட் காப்பர்ஃப்ரீல்டு நாவலை முழுமையாகப் படித்தேன். ஆனால் அதன் தழுவிய, சுருக்கப்பட்ட பதிப்பை ஆங்கிலத்தில் ஒன்பதாம் வகுப்பிலேயே சூமார் 100 பக்க அளவில் படித்துவிட்டேன். ஆங்கிலத்தில் இப்படி புகழ்பெற்ற எல்லா நாவல்களுமே சுருக்கப்பட்ட பதிப்புகளாக வெளிவந்துள்ளன. குறிப்பாக ஈ.எஃப். டாட் என்பவர் பெயர், பிளாக்கி அண்ட் சன்ஸ் என்ற பதிப்பகம் எல்லாம் நினைவுக்கு வருகின்றன. தமிழில் நாம் அதைப்போல் செய்ய வேண்டும். உதாரணமாக பொன்னியின் செல்வன் கல்கியின் புகழ்பெற்ற சரித்திர நாவல். இது ஏறத்தாழ 2000 பக்கம். இதே 150 பக்க அளவில் சுருக்கினால் பள்ளி மாணவர்களுக்குப் பாடமாக வகைக்க முடியும். இப்படிப்பட்ட முயற்சிகளால் நல்ல தமிழ் உணர்வு வளரும்.

**பெரிய செய்திகள் - பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள்**  
**பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள் பெரிய செய்திகள்?**

பெரிய செய்திகள் முக்கியமாக இரண்டு காரணங்கள். தமிழ் பழமையை வாய்ந்த மொழி. அதன் இலக்கியங்களை-கம்பராமாயணம் போன்றவற்றை- சுவைகூன்றாமல் மொழிபெயர்ப்பது மிகவும் கடினமான காரியம். நம் தமிழ்ருக்கே பழந்தமிழ் இலக்கியம் பரிவர்த்தில்லை. அப்படியானால் மொழிபெயர்ப்பு நன்றி நினைத்துப் பாருங்கள். பிறமொழிக் காரர்கள் தான் தமிழிலுள்ள இலக்கியத்தை அவ்வவ் மொழியில் பெயர்க்கவேண்டும். ஆனால் அவ்வாறு நடக்கவில்லை. மேற்கத்திய அறிஞர்கள் தமிழ் சமீப மொழி சிறந்த மொழி என்று ஏற்றுக்கொண்டார்கள் என்றால், இலக்கியத்தைப் படித்து அவ்விதமாக ஏற்கவில்லை,

திராவிட மொழிகளில் மட்டும் தமொழி தமிழ் எனப் பதால் ஏற்றார்கள். இடகை கால, பிற்கால, சிறுநிலக்கியங்கள் யாவும் வடமொழிக் கதகைகளை உட்கொண்டவை. அவற்றை மொழிபெயர்த்தால் என்ன பயனளிக்கும் என்பதும் சந்தேகம். அண்மகை கால இலக்கியங்களை மொழி பெயர்ப்பதில் பெரிய சிக்கல் இருக்கிறது. யார் யார் பரிசு வாங்குகிறார்கள் அவர்களை எல்லாம் சிறந்த ஆசிரியர்கள் என்று கருதி ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கிறார்கள். உதாரணமாக அகிலன் ஞானபீட பரிசு வாங்கினார். அவருடைய நூல்களை எல்லாம் மொழிபெயர்த்தார்கள். அதுபோல பிற சாகித்திய அகாடெமி போன்ற பரிசு வாங்கியவர்களின் நூல்களையும் மொழிபெயர்க்கிறார்கள். பரிசுபெறாத நல்ல ஆசிரியர்களின் நூல்களை விட்டுவிடுகிறார்கள். இது தமிழில் இருக்கும் பிரச்சினை. பழந்தமிழ் இலக்கியத்தை இலக்கியச்சுவையோடு மொழிபெயர்ப்பதற்கோ சரியான ஆட்கள் இல்லை.

அண்மகை கால இலக்கியத்தில் தமிழிலிருந்து தரமுள்ளவர்களையிட தரமற்றவர்களை அதிகமாக மொழி பெயர்க்கிறார்கள். இது பிறமொழியாளர்கள் மத்தியில் தமிழைப் பற்றி ஒரு இழிவான எண்ணத்தை ஏற்படுத்தும்.

ஒரு வங்காளி நாவலை நான் தமிழில் மொழிபெயர்க்கிறேன் என்றால் எனக்கு வங்காளம் தெரியவேண்டாம். தமிழ் தெரியவேண்டாம். மலேயும் மொழி பெயர்ப்பவன் இலக்கியமொழியாளனாக இருக்கவேண்டாம். அப்போதுதான் மொழிபெயர்ப்பு சிறப்பாக அமையும். தமிழிலிருந்து வங்காளிக் குப்பெயர்க்கவேண்டாம் என்றால் பெயர்ப்பவன் வங்காளியாக இருக்கவேண்டாம். ஆனால் வங்காளிக் குத்துங்கள் மொழிதான் உயர்வு, பிற தாழ்ந்தவை என்ற எண்ணம். அதனால் அவர்கள் மொழிபெயர்க்க வருவதில்லை. தமிழிலிருந்து இந்திக் குப்பெயர்க்கவேண்டாம் என்றால் இந்தி மொழிக் காரர்களாக இருந்தால்தான் சிறப்பாகச் செய்வார்கள். ஆனால் அவர்கள் முன் வருவதில்லை. காரணம், இந்தி தேசிய மொழி. நாம் பிறமொழிகளைப் படிக் கவணேடியதில்லை என்ற எண்ணம் அவர்கள்க்கு. நாம் தான் இந்தி, மராட்டி, வங்காளி, குஜராத், தெலுங்கு என்றெல்லாம் நல்ல இலக்கியங்களைத் திரைநட்டுத் தமிழில் செய் திருக்கிறோமே தவிர அவர்கள் அப்படிச் செய்வதில்லை. (சாகித்திய அகாடெமி மொழி பெயர்ப்புகளை பார்த்துவிட்டுத் தான் இதைச் சொல்கிறேன்), இதனால் தமிழின் சிறந்த படபைப்புகள் பிறமொழிகள்க்குப் போய்ச் சேரவில்லை. இது அரசியல் அமைப்புச் சட்டத்தின் கோளாறு. இந்தியாவில் இன்று ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட மொழிகள் 22. இவற்றில் ஒன்றை மட்டும் தேசியமொழி என்ற தகுதி கொடுத்துப் பிறவற்றை கவனியாதுவிட்டால், அவை வளர்வதில்லை. குறிப்பாகத் தன்னிந்திய மொழிகளைப் படிக் கத் தேவையில்லை என்ற மனப்பான்மையை அரசியல் சட்டம் உருவாக்கி இருக்கிறது. அதனால் வடநாட்டுக்காரர்கள் தன்னிந்திய மொழிகளைப் படிப்பது குறைவு. அதிலும் தமிழ்தான் வடமொழிச் சார்பு மிகக் குறைவானது. அதனால் இதைப் படிப்பது மிகவும் குறைவு. மலையாளம் போன்ற மொழிகளில் சமசுகிருதக் கலப்பு ஏராளம். நாலுக், நாலுச், நாலுட், நாலுத், நாலுப் போன்றவற்றை ஏற்றுத்தோடு சமபுகாவியம் போன்ற வடமொழி இலக்கிய வகைகளையும் ஏற்றுக்கொண்டார்கள். தமிழ் சமஸ்கிருதத்திற்கு அயலான மொழி. இந்திய மொழிகளிலேயே வடநாட்டுக் குமிகக் குறைவாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டது தமிழ்தான். இதற்குக் காரணம் வடநாட்டவரின் குறுகியநோக்கம்.

Written by - காசி விசுவநாதன் -

Wednesday, 01 October 2014 22:06 - Last Updated Wednesday, 01 October 2014 22:17

---

000000-0000000000000000 0000 0000 000000000000 00000000 ? 00000000 0000000 0000 0000 0000000000 ?

000000000000000000000000இருக்கிறது...

000000-0000 000000000000000000 0000 0000000000 000000 0000000000 000 000000000 00000000000 ?

பரணசசந்திரன் - மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு இரண்டே தகுதிகள் வணேட்டும் . மலமொழியைப் போலவே இலக்குமொழியும் நன்றாகத் தெரிந்திருக்கவேண்டும் . நல்ல ரசனை வணேட்டும் . இந்த இரண்டும் சேர்ந்தால்தான் நல்ல மொழிபெயர்ப்பு கிடைக்கும் . இன்றைக்கு இருக்கும் பல மொழி பெயர்ப்பாளர்களுக்கு மலமொழி அறிவும் ரசனையும் போதிய அளவு இருப்பதில்லை . ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஸ்பானிய மொழிக் கதைகளை ஆங்கில வாயிலாகத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கிறார் , ஆனால் அவருடைய ஆங்கிலத்தகுதி, மறேகத்திய கலாச்சார அறிவு பற்றி எனக்குச் சந்தேகம் . அதனால் சரிவர இல்லா எனத் தோன்றுகிறது . ஜெர்மானிய இலக்கியங்களும்-முக்கியமாக பிரெஷ்டின் நாடகங்களை 1970களிலேயே தமிழில் மொழிபெயர்த்தார்கள் . ஆனால் எந்த மொழிபெயர்ப்புமே சரியாக வாசிக்கப்படும் அளவுக்கு இல்லை . இலக்குமொழியைத் தமிழில் வரவில்லை . இந்தக் குறைபாடுகள் இன்றி மொழிபெயர்க்கவேண்டும் .

000000-000000000000000000 0000 00000000 000000000000 0000000 000 00000000 00000000000000 0000 00000000 0000000000 000000000000000000 ? 0000000 ?

0000000000000000000000000000 ஒவ்வொரு வார்த்தையை மொழிபெயர்ப்பு முடியவே முடியாத காரியம் . ஆங்கிலத்தில் கருத்துகள் வாக்கியமாக இடம்பெறும் முறை வறே, தமிழில் வறே . இந்தியில் வறே . 'The man who is there' என்ற ஆங்கிலத் தொடரை அங்கே உள்ள மனிதர் என்று தமிழில் பெயர்க்கலாம் . வார்த்தை வார்த்தையை மனிதர் யார் இருக்கிறார் அங்கு என்று பெயர்க்க முடியாது . பொதுவாக மொழி பெயர்ப்பாளர்களாகிய நாங்கள் நமில் முழுவதையும் படித்துவிடுவோம் . பிறகு பெயர்க்க வேண்டிய பகுதியை மறுபடியும் ஒருமுறை படித்துவிட்டு, வாக்கியம் வாக்கியமாக மொழிபெயர்ப்போம் . சிலபேர் கடினமான வாக்கியங்களைத் தாண்டிப்போய் விடுவார்கள் . நான் அப்படிச் செய்வதில்லை . முழுவதையும் மொழிபெயர்ப்புதான் என வழக்கம் .

Written by - காசி விசுவநாதன் -

Wednesday, 01 October 2014 22:06 - Last Updated Wednesday, 01 October 2014 22:17

---

ஊக்கலததிலிருந்துதான் மொழிபயர்க்கச் சொல்லிக் கேட்டார்கள் எனக்கு இந்தி நன்றாகத் தெரியும். மற்ற மொழிகள் கொஞ்சம் கொஞ்சம் தெரியும். நிறைய மொழிகளைப் படிக்க முயற்சித்துப் பாதியில் விட்டுவிட்டனே. தமிழ் ஆங்கிலம் இந்தி ஆகியவற்றில் எதில் வணை மானாலும் பயர்க்க இயலும்?

புரணச்சந்திரன் - பொதுவாக இதுவரை பதிப்பகத்தாரர்கள் என்னிடம் ஆங்கிலத்திலிருந்துதான் மொழிபயர்க்கச் சொல்லிக் கேட்டார்கள். எனக்கு இந்தி நன்றாகத் தெரியும். மற்ற மொழிகள் கொஞ்சம் கொஞ்சம் தெரியும். நிறைய மொழிகளைப் படிக்க முயற்சித்துப் பாதியில் விட்டுவிட்டனே. தமிழ் ஆங்கிலம் இந்தி ஆகியவற்றில் எதில் வணை மானாலும் பயர்க்க இயலும்.

<http://www.poornachandran.com/>